



ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

МОДУЛЬ 6

- Межъязыковая омонимия. Псевдоинтернациональная лексика. «Ложные друзья» переводчика. Перевод в условиях ложной эквивалентности.

ТЕОРИЯ

- Межъязыковая омонимия. Псевдоинтернациональная лексика. «Ложные друзья» переводчика. Ложные эквиваленты. Перевод в условиях ложной эквивалентности

Межъязыковые омонимы более узко принято называть **ложными эквивалентами** или «**Ложными друзьями**» переводчика (от *фр. faux amis du traducteur*), а также **псевдоинтернациональными словами** или **псевдоинтернационализмами**. Они возникают в результате процессов заимствования слов и выражений либо из одного языка в другой, либо — что чаще — обоими языками из третьего, общего источника: как правило, латинского, греческого, французского.

В отличие от **интернациональной** лексики, у которой планы выражения (форма) и планы содержания (семантика) **совпадают полностью** как в языке источнике, так и принимающем языке: zinc *цинк*, chameleon *хамелеон*, panorama *панорама*, classical music *классическая музыка*, у **псевдоинтернациональной** лексики при совпадении **формы** в ПЯ и ИЯ **семантика** совпадает частично, или не совпадает совсем.

Псевдоинтернациональная лексика может легко ввести в заблуждение даже опытного переводчика.

Приняв в качестве классифицирующего признака **степень несовпадения семантики** при совпадении формы, псевдоинтернациональную лексику можно разделить на **пять групп**:

Первая группа («прямые» мнимые ассоциаты) — межъязыковые омонимы, **не имеющие** общих сем в ПЯ и ИЯ ни на денотативном, ни на коннотативном/образном уровнях:

complexion [kəm'plekʃ(ə)n] *n*

1. **цвет лица**
dark [fair, rosy] complexion — смуглый [светлый, румяный] цвет лица
2. **вид, характер**
the threatening complexion of the sky — зловещий цвет /вид/ неба
the matter wears a strange complexion — на вид это дело очень странное
the complexion of the war was changed by two great victories — две решающие победы изменили ход войны

codex ['kɒdɛks] *n* (*pl* codices)

1. **кодекс**, старинная рукопись (*особ. Священного писания или классических авторов*)
2. **уст.** = code I 1
3. **фармакопей**; свод правил для изготовления лекарств

resin I ['rezɪn] *n*

смола; **канифоль**; **камень**
synthetic resin — синтетическая /искусственная/ смола; пластмасса
resin groove /blaze, амер. streak/ — с.-х. насечка для подсочки (на дереве)
resin duct — а) бот. смоляной ход; б) = resin groove
resin tapping — сбор камеди

stool I [stʊ:l] *n*

1. табурет(ка)
office **stool** — высокий табурет
piano **stool** — вращающийся табурет для рояля
stool of repentance — *ист.* а) позорный стул в шотландских церквях; б) публичное унижение
2. скамеечка
3. 1) стульчак, судно
2) тумбочка для ночного горшка
4. *мед.*
1) стул, действие кишечника
to go to **stool** — испражняться
2) *обыкн. pl* испражнения, стул
5. 1) корень *или* пень, пускающий побеги
stool shoots — корневая поросль
2) растение, с которого взяты черенки *или* отводки
3) с.-х. отводок, отросток
stool layering — получение отводков
6. = **stool pigeon**
7. *амер.* подоконник
- à to fall /to sit/ between two **stools** — сидеть между двух стульев

Вторая группа (частичные мнимые ассоциаты) — межъязыковые омонимы, **имеющие** общие семы в ПЯ и ИЯ, однако **не центральные**, а **периферийные**:

solid II [ˈsɒlɪd] *a***1. твёрдый****центральная сема**

1. **твёрдый**
solid state [food] — твёрдое состояние [-ая пища]
solid sea — замёрзшее море
to become **solid** on cooling — затвердевать при охлаждении
2. **густой, плотный**
solid clouds — плотные облака
solid honey — загустевший /кристаллизованный/ мёд
solid solution — густой раствор
3. 1) **сплошной, цельный, неполюй**
solid ball — сплошной шар
solid wall — глухая /сплошная/ стена
solid shot — *воен.* болванка, бронебойный снаряд
solid tyre = **solid I 7**
2) **сплошной, однородный**
solid background — гладкий /однотонный/ фон
solid colour — ровный цвет; однотонная окраска (*без рисунка*)
3) **гладкий, без выработки** (*о ткани, трикотаже*)
4) **сплошной, непрерывный**
solid line of defense — непрерывная линия обороны
solid matter — *полимер.* набор без шпон
5) **пишущийся слитно, слитно написанный**
solid word — слитно написанное слово, сложное слово (*без дефиса*)
4. **чистый, беспримесный, неразбавленный**
of **solid gold** [silver] — из чистого золота [серебра]
solid port — крепкий портвейн
5. **крепкий, прочный, массивный**
solid basis [foundation] — прочное основание [-ый фундамент]
solid block of ice — монолитная глыба льда
solid lump — большой /здоровый/ кусок
solid building [structure] — массивное здание [сооружение]
solid furniture — крепкая /прочная, массивная/ мебель
to be on **solid ground** — а) быть /стоять/ на твёрдой почве; б) иметь твёрдую почву под ногами
6. **сильный, здоровый, крепкий**
a man of **solid build** /frame/ — человек крепкого /плотного/ телосложения
a man of **solid health** — человек крепкого /отменного/ здоровья
with **solid step** — твёрдым /уверенным/ шагом
7. **плотный, сытный, питательный**
solid pudding — сытный /тяжёлый/ пудинг
to have a **solid meal** — плотно поесть
8. **убедительный, веский, основательный**
solid argument — веский довод
solid consideration — основательное соображение
to have **solid grounds** for supposing smth. — иметь **веские основания** предполагать что-л.
9. **солидный, надёжный**
solid firm — солидная фирма
a man of **solid character** — положительный человек
solid merchant — солидный коммерсант
solid comfort — полный комфорт
10. **серьёзный, глубокий**

периферийная сема**fiction** [ˈfɪkʃ(ə)n] *n*

1. 1) **беллетристика, художественная литература, художественная проза**
works of **fiction** — романы, повести
light fiction — лёгкое чтение
writer of **fiction** — писатель; прозаик; беллетрист
he prefers history to **fiction** — он предпочитает историю беллетристике
- 2) **художественное произведение (роман, рассказ и т. п.)**
2. **вымысел, выдумка; фикция**
her account was complete **fiction** — сказанное ею было выдуманно с начала до конца
to distinguish fact from **fiction** — отличить реальность от вымысла
fact is stranger than **fiction** — действительность бывает более удивительной, чем вымысел
3. **юр. фикция**
legal fiction, fiction of law — юридическая фикция

officer I ['ɒfɪsə] *n*

1. **чиновник, должностное лицо; служащий, сотрудник (учреждения)**
assistant **officer** — помощник должностного лица
customs **officer** — таможенный чиновник
conference **officer** — ведущий секретариатом конференции /совещания/
consular **officer** — консульский работник
executive **officer** — управляющий делами
scientific /research/ **officer** — научный сотрудник
relieving **officer** — попечитель бедных (прихода, округа)
tax **officer** — налоговый инспектор
health **officer** — сотрудник министерства здравоохранения
clerical **officer** — чиновник /секретарь/ духовной канцелярии /консистории/
officers of state — государственные служащие /чиновники/
officer of arms — чиновник геральдической палаты
officer of the court — служащий суда, судебный исполнитель
officers of the conference — должностные лица конференции
2. полицейский; констебль (часто как обращение к полицейскому)
3. воен.

1) офицер: командир

-
- officer** of the day — дежурный офицер
officers and men — солдаты и офицеры
officers and crew — мор. команда корабля
billeting **officer** — квартирмейстер
officer of the guard — а) амер. начальник караула; б) дежурный по караулам; в) мор. дежурный по рейду
officer of the line — строевой офицер
officer of the watch — мор. вахтенный офицер
officer of the rounds — дежурный по караулам
officer of the deck — дежурный по кораблю
officer commanding — командир (части, подразделения)
officer general — командир соединения, командующий
officer's call — совещание офицеров у командира
officer's day — день командирской учёбы
an **officer's** authority is usually defined by his commission — полномочия офицера обычно определяются его званием
- 2) *pl* офицерский состав
 4. мор.
 - 1) капитан на торговом судне
 - 2) первый помощник капитана (тж. **first officer**)
 - 3) штурман
 5. член правления (клуба, общества и т. п.)
the **officers** of a society — руководство какого-л. общества
yesterday the club elected its **officers** — вчера в клубе были выборы членов правления

Третья группа (терминологические мнимые ассоциаты) — межъязыковые омонимы, для которых общими являются только терминологические семы:

magazine [ˌmæɡəˈziːn] *n*

1. журнал; периодическое издание
magazine article — журнальная статья
magazine editor — редактор журнала
2. воен.
 - 1) склад боеприпасов
 - 2) вещевой склад
3.
 - 1) артиллерийский погреб
 - 2) мор. погреб боеприпасов
4. воен. пистолетная обойма; магазин (для патронов)
5. тех. магазин (для подачи изделий в автомат)
6. фото кассета
7. кино бобина
8. уст. склад, хранилище товаров

piston ['pɪstɪn] *n*

1. тех. поршень; плунжер
2. 1) пистон (в медных духовых инструментах)
2) клавиша выбора регистра (в органе)
3. амер. сл. трюмбон

climax¹ I ['klaɪmæks] *n*

1. высшая точка; кульминационный пункт
the **climax** of a dramatic action — кульминационный пункт драматического действия
to arrive at the **climax** — достигнуть высшей точки
at the **climax** of the struggle — в разгаре борьбы
2. ритор. нарастание
3. физиол. климакс (у мужчин и женщин); менопауза, прекращение менструаций
4. оргазм
- à to cap the **climax** — переходить все границы; побить рекорд (чего-л.)

stool I [stʊ:l] *n*

1. табурет(ка)
office **stool** — высокий табурет
piano **stool** — вращающийся табурет для рояля
stool of repentance — *ист.* а) позорный стул в шотландских церквях; б) публичное унижение
2. скамеечка
3. 1) стульчак, судно
2) тумбочка для ночного горшка
4. *мед.*
1) стул, действие кшечника
to go to **stool** — испражняться
2) *обыкн. pl* испражнения, стул
5. 1) корень *или* пень, пускающий побеги
stool shoots — корневая поросль
2) растение, с которого взяты черенки *или* отводки
3) *с.-х.* отводок, отросток
stool layering — получение отводков
6. = **stool pigeon**
7. *амер.* подоконник
8. to fall /to sit/ between two **stools** — сидеть между двух стульев

Четвертая группа (двойные мнимые ассоциаты) — межъязыковые омонимы, **имеющие** общие денотативные семы, однако различные или дополнительные **сленговые** и/или коннотативные/образные семы:

lemon I ['lemən] *n*

1. 1) *бот.* лимон, лимонное дерево (*Citrus limon*)
2) лимон (*плод*)
lemon peel — лимонная корка, цедра
lemon gratings — тёртая лимонная цедра
2. лимонный цвет (*тж.* **lemon yellow**)
3. *амер. сл.*
1) негодная вещь; дрянь, барахло
to hand smb. a **lemon** — а) всучить кому-л. какую-л. дрянь; надуть, обмануть кого-л.; б) сделать какую-л. неприятность
2) провал, неудача
the play was a **lemon** — пьеса провалилась
the answer's a **lemon!** — дудки!, не выйдет!, номер не пройдет!
4. 1) *сл.* неприятная личность, противный тип
2) некрасивая девушка; рожа, мордорот
3) «лимончик», светлокотая мулатка (*в речи негров*)

unique [ju:'ni:k] *a*

1. 1) единственный в своём роде, уникальный
unique feature — *тех.* особенность конструкции (*данной модели*)
perhaps a **unique survival** — возможно, единственный оставшийся в живых
this picture is thought to be **unique** — эта картина считается уникальной
2) особенный
unique opportunity — исключительная возможность
to possess **unique ability in smth.** — обладать необычайными способностями к чему-л.
2. *разг.* необыкновенный, странный, удивительный
she dressed in a most **unique fashion** — она одевалась необыкновенно эксцентрично

nationalism [ˈnæʃ(ə)nəlɪz(ə)m] *n*

1. национализм
2. национальное самосознание, национальные чувства, патриотизм, стремление к национальной независимости (*особ. угнетённой нации*)
3. 1) национальный характер
2) национальная черта
4. политика национализации всей промышленности

отрицательная коннотация

положительная коннотация

Семантическая структура английского слова nationalism представлена как значением с отрицательными коннотациями — национализм — так и значениями с явно выраженной положительной оценкой — национальное самосознание; патриотизм, стремление к национальной независимости: The long Huk struggle, furthermore has nourished a broad rebirth of nationalism among Philippines. Длительная борьба Кукбонг возродила в филиппинцах стремление к национальной независимости.

Пятая группа (экстралингвистические мнимые ассоциаты) — межъязыковые омонимы, **имеющие** общие денотативные и эмоционально-экспрессивные семы, но различные экстралингвистические актуализации:

revolution¹ [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] *n*

1. революция
bourgeois [socialist] revolution — буржуазная [социалистическая] революция
the Great October Socialist Revolution — Великая Октябрьская социалистическая революция
the English Revolution — Английская (буржуазная) революция (1640—1653 гг.)
the American Revolution — Американская революция, Война за независимость (1775—83 гг.)
2. переворот
palace revolution — дворцовый переворот
3. крутая ломка, крутой перелом; революция
revolution in modern physics — революция в современной физике
revolution in our ideas of time and space — переворот в наших представлениях о времени и пространстве

За общей формой в разных языках могут стоять различные понятия, связанные с культурой и историей данной страны. У носителей русского языка слово *революция* связано, в первую очередь, с представлением о событиях 1917 года, у англичан the Revolution — с происшедшим в 1688 году свержением с престола Якова II, у американцев — с войной за независимость 1775-1783 гг. Во избежание ложных ассоциаций в переводе нередко приходится отказываться от внешне сходного соответствия и использовать обозначение, явное и недвусмысленное для читателей:

The American **Revolution** was, in truth, a close parallel to the wars of national liberation that have erupted in the colonial and semi-colonial regions of the present... *Война за независимость в Америке — прямой прототип национально-освободительных войн в колониальных и полуколониальных странах в настоящее время...*

Но в другом контексте — и это опять перекликается с последним примером из предыдущего параграфа — слово revolution реализует свое другое значение, зарегистрированное в словаре, с коннотациями отнюдь не положительными:

The **revolution** in Chile was headed by Pinochet. *Переворот в Чили возглавил Пиночет.*